

## **Traditions discursives et histoire de la langue : une notion à reconsidérer ?**

Cycle de conférences organisé par Delphine Pasques (UFR d'Études germaniques et nordiques, CeLiSo) et Anne-Pascale Pouey-Mounou (UFR de Langue française, STIH)

Le séminaire « Traditions discursives » se situe à l'interface entre les langues et leurs manifestations, les discours (de toute nature) étant compris à la fois comme manifestations des langues et comme vecteurs de changement des systèmes linguistiques. La notion de tradition discursive (P. Koch 1997) implique que la production et la réception des énoncés nécessitent, au-delà de la maîtrise d'une langue et/ou des variétés d'une même langue, celles de conventions historiques multiples, qui « englobent des traditions d'ampleur et de degrés de complexité très variés, allant des formules aux types de textes, genres textuels (littéraires ou non littéraires) et styles » (E. Winter-Froemel 2023). Cette notion permet de rendre compte de la dimension historique des phénomènes textuels, dans une dynamique interactionnelle et sociale constante, lors de leur production et de leur réception, quels qu'en soient les supports (textuels, filmiques, numériques, etc.).

Première séance le jeudi 28 novembre à 18h, Bibliothèque de Langue Française (Sorbonne)

Deux doctorant(e)s en romanistique de l'université de Tübingen (Eberhard Karls Universität Tübingen, Romanisches Seminar) viennent nous présenter leurs recherches relatives aux traditions discursives.

### **Nicole Feifel : « The importance of discourse traditions in diachronic studies – reflections based on the diachronic study of the Spanish approximation marker *como* ('like') »**

As is well known, linguistic innovations used to arise in certain discourse traditions and from there tend to spread to other discourse traditions (cf. Kabatek 2005: 173, 2006: 41, 2013: 25). Therefore, the consideration of discourse traditions in diachronic studies is of great importance. In my talk I will have a look at the Spanish approximation marker *como* ('like'), which shows a great range of similarities with the English pragmatic marker *like*, taking into consideration the relevance of discourse traditions in the emergence of this approximation marker in Spanish. My data shows that a special use of the approximating *como* is linked to juridical texts and entered the Spanish language via the imitation of a Latin model well established in juridical texts. Another focus of my talk will be the importance of biblical translations in the rise and spread of similarity-based approximation markers such as *como* in Spanish, *comme* in French or *wie* in German.

#### References:

Kabatek, Johannes (2005): "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico", in: *Lexis* XXIX, 2, 151-177.

Kabatek, Johannes (2006): "Las tradiciones discursivas del español medieval. Historia de textos e historia de la lengua", in: *Iberoromania* 62, 28-43.

Kabatek, Johannes (2013): "¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?", in: *Iberoromania* 77, 1, 8-28.

### **Hans Baumann : « "C'est le devoir d'un obeissant fils de faire ce que son pere luy commande". La tradition discursive épistolaire à travers les correspondances privées des Allemands en langue française (XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles) »**

À l'époque moderne, la France attirait de nombreux adolescents germanophones issus de familles nobles, patriciennes et marchandes qui venaient y parfaire leur formation. Durant ces séjours, les jeunes entretenaient une correspondance régulière avec leur famille, en partie rédigée en langue française. Notre communication se propose d'analyser les spécificités de ce type de lettres, en les replaçant dans des traditions discursives épistolaires de l'époque.

Références :

Beer, Matthias (1990) : *Eltern und Kinder des späten Mittelalters in ihren Briefen. Familienleben in der Stadt des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit mit besonderer Berücksichtigung Nürnbergs (1400-1550)*, Nürnberg : Korn u. Berg.

Flurschütz da Cruz, Andreas (2019) : « Repräsentation und Edukation. Aspekte der Ausbildung am Hof und auf Grand Tour im hohen und niederen Reichsadel », Helmut Glück/Mark Häberlein/Andreas Flurschütz da Cruz (éds.) : *Adel und Mehrsprachigkeit in der Frühen Neuzeit. Ziele, Formen und Praktiken des Erwerbs und Gebrauchs von Fremdsprachen*, Wiesbaden : Harrassowitz, 75-96.

Große, Sybille (2003) : « Französische Briefsteller », Heidi Aschenberg/Raymund Wilhelm (éds.) : *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen*, Tübingen : Narr, 135-161.